



# 26<sup>ÈME</sup> FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DE JÉRUSALEM

10 – 15 FÉVRIER 2013



יָרִיד הַסּפָרִים הַבִּנְלָאוּמִי, יְרוּשָׁלַיִם  
International Book Fair, Jerusalem



**CETTE PUBLICATION VOUS EST PROPOSÉE PAR :**

**Olivier Rubinstein**, Conseiller culturel, Directeur de l'Institut français d'Israël

**Benoît Tadié**, Conseiller culturel, Directeur de l'Institut français de Jérusalem

**Roselyne Déry**, Attachée livre, Institut français d'Israël

**Cécile Caillou-Robert**, Directrice de l'Institut français de Jérusalem - Romain Gary

**Sarah Quelin**, Chargée de communication, Institut français d'Israël



**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
ISRAEL



**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
JÉRUSALEM



**FOYER  
Librairie**



**עמנואל קארר**, סופר לא טיפוס, הוא מחברם של ספרים רבים אבל גם תסריטאי ובמאי. את הרומן הראשון שלו פרסם בשנת 1984, פעל רבות בענף הקולנוע ועד 1990 כתב תסריטים רבים לסרטים שזכו להצלחה מסחררת.

משיכתו לפנטזיה המתגלה במציאות נתנה לו השראה לאחד מספריו המפורסמים ביותר: 'הצד האחר', על מקרה ז'אן-קלוד רומן שרצח את כל משפחתו בעקבות פיטוריו, ספר שעובד לקולנוע ובוים על ידי ניקול גרסיה בשנת 2002. הרומן 'רומן רוסי' מציין את שיבתו לספרות. הספר 'חיים אחרים משלי' שפורסם בשנת 2009 מלמד שוב על הפופולאריות של הסופר שזכה על ספר זה בפרס 'מארי קלר לספר מרגש', 'פרס הקוראים של המגזין 'לאקספיקס', ופרס 'קרזוס'.

הסופר זכה בשנת 2011 בפרס 'רונדו' היוקרתי על הספר הביוגרפי 'לימונוב'.

**פרסומים בעברית:**

לימונוב, תרגום עמית רוטברד, בבל 2013  
 הצד האחר, תרגום מיכה פרנקל, הקיבוץ המאוחד 2000  
 כיתת שלג, תרגום משה מירון, הקיבוץ המאוחד 1997



© Hélène Bamberger

« *Limonov n'est pas un personnage de fiction. Il existe. Je le connais. Il a été voyou en Ukraine ; idole de l'underground soviétique sous Brejnev ; clochard, puis valet de chambre d'un milliardaire à Manhattan ; écrivain branché à Paris...* »

## EMMANUEL CARRÈRE

Auteur atypique, **Emmanuel Carrère** est à la fois écrivain, scénariste et réalisateur. Il publie son premier roman en 1984. Il n'abandonne pas pour autant le cinéma puisqu'en 1990 il écrira plusieurs scénarii qui seront tous tournés et connaîtront un vif succès. Fasciné par l'irruption du fantastique dans la réalité, il fait de l'affaire Jean-Claude Romand l'un de ses plus célèbres ouvrages, *L'Adversaire* : adapté au cinéma par Nicole Garcia en 2002.

Fasciné par la Russie, *Un roman russe* marquera le retour d'Emmanuel Carrère vers ces territoires. *D'autres vies que la mienne*, paru en 2009 souligne encore le succès de l'auteur qui se voit décerner de nombreux prix prestigieux. Publié en 2011 et couronné par le Prix Renaudot, *Limonov* a reçu un accueil extraordinaire et a été publié dans de nombreux pays.

**Dernières publications :**

*Limonov*, POL 2011  
*D'autres vies que la mienne*, POL 2009  
*Un roman russe*, POL 2007

<b>מפגשים:</b>	<b>יום רביעי, 13 פברואר</b>
	16:00 - קפה ספרותי עם דרור משעני 17:00 - חתימה בדוכן הצרפתי
<b>מפגשים:</b>	<b>יום שישי, 15 פברואר</b>
	12:00 - המכון הצרפתי בישראל תל-אביב
<b>מפגשים:</b>	<b>יום חמישי, 14 פברואר</b>
	19:30 - המכון הצרפתי בחיפה, מרכז גסטון דפר

<b>Rencontres :</b>	<b>Mercredi 13 février</b>	<b>Vendredi 15 février</b>
	16H - Café littéraire avec Dror Mishani	12H - Institut français d'Israël à Tel-Aviv
	17H - Signature sur le stand français	
<b>Rencontres :</b>	<b>Jeudi 14 février</b>	
	19H30 - Institut français d'Israël à Haïfa « Gaston Defferre »	



**סיל גילבר** היא חוקרת, סופרת, עיתונאית ומבקרת צרפתייה הידועה בעיקר בזכות הפורטרטים המופלאים ששרטטה על אושיות תרבות מתחומי הספרות והאמנות: סן-סימון, גי דבורד, לורנס שטרן, ואנדי וורהול, דמויות שונות וייחודיות, שלכל אחת מהם בנתה אסטטיקה מיוחדת המתכתבת עם זאת שלהם תוך שהיא מאירה חלקים מיצירתם שלא היו מוכרים עד כה.

בספרה - *Sans entraves et sans temps morts* - קובץ מאמרים שהופיעו מאז שנת 1999 בעיתונים וכתבי-עת, נחשפת סיל גילבר דרך הסקרנות, התרבות והאקלקטיות המאפיינים אותה ובמיוחד חתירתה להבנת האמנות דרך ומבעד לתקופתה.

לאחר שפרסמה את הרומן *Le Musée National*, סאטירה על התקופה שהיא גם הצהרת אהבה לאמנות היא מפרסמת את *Réanimation*, רומן שני שנכתב בעקבות הלם המחלה הקשה והפתאומית שתקפה את בעלה: כתיבה צרופה שכולה מכתב אהבה לאדם אהוב.

« Blaise vient de fêter ses cinquante printemps. Quelque chose en lui refuse-t-il de naître ? De céder ? De s'ouvrir ? Une délivrance ? Une douleur ? Un remord ? Peut-être. Car soudain tonne le canon qui abat tout, renverse tout, démolit tout. »

© Nicolas Guilbert



## CÉCILE GUILBERT

**Cécile Guilbert** est essayiste, romancière, journaliste et critique française. Connue pour ses portraits de grandes figures de la littérature et de l'art, Saint-Simon, Guy Debord, Laurence Sterne ou encore Andy Warhol, figures aussi différentes que singulières, adaptant pour chacune une esthétique particulière qui crée une filiation avec la leur, et abordant une part de leur œuvre qui était jusqu'à présent négligée.

Dans *Sans entraves et sans temps morts*, recueil d'articles écrits pour des journaux et revues depuis 1999, Cécile Guilbert s'y révèle dans toute sa force, par sa curiosité, sa culture, son éclectisme et son attachement à penser l'art depuis et dans son époque. Après *Le Musée National*, écrit comme une satire mordante et une déclaration d'amour à l'art, elle publie *Réanimation*, un second roman, écrit après le choc causé par la maladie violente et soudaine qui atteint son mari : une écriture sublime, lettre d'amour à l'être aimé.

### Dernières publications :

*Réanimation*, Grasset 2012

*Sans entraves et sans temps morts*, Gallimard 2009

*Warhol spirit*, Grasset 2008, Prix Médicis de l'essai

מפגשים:

יום שני, 11 פברואר  
17:00 - חתימה בדוכן הצרפתי

יום שלישי, 12 פברואר  
17:00 - המכון הצרפתי בישראל תל-אביב

Rencontres :

Lundi 11 février  
17H - Signature sur le stand français

Mardi 12 février  
17H - Institut français d'Israël à Tel-Aviv



”עד כמה שזיכרוני משיג, אותם ימים קשורים בתודעתי בצליליתו המסתורית והגוצית של זה שכינינו האיש הקודר”.

**פיליפ לברו**, איש ספר, עיתונאי וקולנוען, אוהב להתוודע לעולם מקרוב. משקיף מנוסה בענייני חברה ואקטואליה הוא מביא לידי ביטוי את להטו בדיווח ובסיפור.

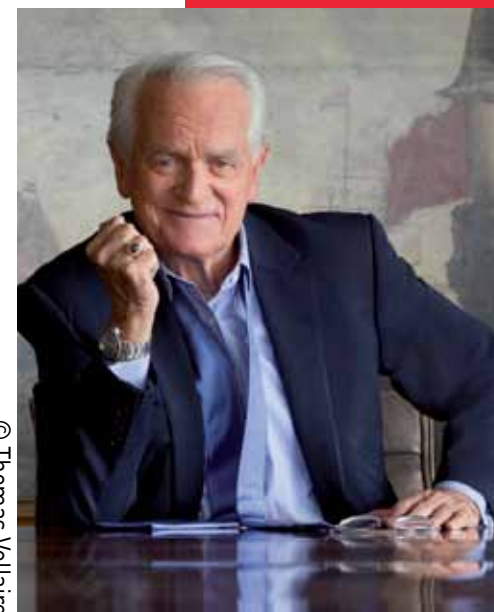
הנסיעות שלו לארה"ב כבר מגיל שמונה-עשרה היו לו להשראה בשני רומנים: "קיץ במערב" שזכה בפרס גוטנברג לקוראים בשנת 1989, ו-"הסטודנט הזר" שזכה בפרס אינטראלייה בשנת 1986. בשובו לצרפת, הפך פיליפ לברו לעיתונאי ב-*Europe 1* וב-*France Soir*, ואחר התגייס לשורות הצבא הצרפתי בתקופת מלחמת אלג'יר שעליה כתב בספרו "אורות כבים למחצה". בתום שירות של שנתיים שב לצרפת ולעבודתו כעיתונאי ב-*RTL*, *TF1* ו-*Antenne 2*.

איש עבודה שקדן הוא כתב וביים מספר סרטים, כתב שירים לזמרים מוכרים, אלא שבתוך כל זה תקפה אותו מחלה קשה. במשך שנה וחצי היה נתון בדפרסיה עמוקה ונאבק על-מנת לשרוד. על מאבקו זה סיפר בספר "ליפול שבע פעמים, לקום שמונה" שפורסם בשנת 2003.

פיליפ לברו משלב באופן מזהיר בין פעילויותיו ושואב את חוסנו מחולשותיו.

**פרסומים בעברית:**

הילד הקטן,  
תרגום משה מירון, הקיבוץ  
המאוחד 2012  
מנאלה,  
תרגום שלומית הנדלסמן,  
כנרת 2001



© Thomas Vollaire

« Il citait Louis Blanc, Flaubert, Bergson, Paul-Louis Courier, Rivarol, Pascal et Montaigne, Vichy et Michelet, Rostand et Hugo, Anatole France et cent autres écrivains français dont il semblait connaître des pages entières par cœur. »

## PHILIPPE LABRO

Homme de lettres, journaliste et cinéaste, **Philippe Labro** n'en finit pas d'aimer saisir le monde à la ligne près. Fin observateur de la société et de l'actualité, il a la passion d'informer et de raconter. Ses séjours aux Etats Unis dès l'âge de 18 ans, inspireront à l'écrivain deux romans, *L'étudiant étranger* Prix Interallié 1986, *Un été dans l'Ouest* Prix Gutenberg des Lecteurs 1989.

De retour en France, Philippe Labro devenu reporter pour Europe 1 et France Soir, est enrôlé pour la guerre d'Algérie dont il témoignera dans un livre *Des feux mal éteints*. Après deux ans de service militaire, il rentre en France et reprend son métier de journaliste à RTL, TF1 et Antenne 2. Travailleur acharné, il écrit et réalise plusieurs films ainsi que des textes de chansons pour des artistes de renom mais il tombe gravement malade. Pendant un an et demi, il sombre dans la dépression et lutte pour survivre. Il raconte son combat dans *Tomber sept fois, se relever huit* publié en 2003.

**Dernières publications :**

*7500 signes*, Gallimard 2010  
*Mon Amérique - 50 portraits de légende*,  
La Martinière 2012

יום שלישי, 12 פברואר

17:00 - המכון הצרפתי בישראל

יום שני, 11 פברואר

18:00 - קפה ספרותי עם אירי ריקין  
20:00 - חתימה בדוכן הצרפתי

מפגשים:

Lundi 11 février

18H - Café littéraire avec Iri Rikin  
20H - Signature sur le stand français

Rencontres :

Mardi 12 février

17H - Institut français d'Israël à Tel-Aviv



”בליל קיץ הבייל יפו-תל אביב, ליל 16 ביוני 1933  
אף צל לא נראה באותו לילה בחודש יוני. שני הגברים  
ישבו על הארץ כשגבם שעון על קיר בית החולים.”

**טובי נתן**, נולד בקהיר שבמצרים בשנת 1948. למד בצרפת וקיבל שם תואר דוקטור לפסיכולוגיה (1976). הוא ייסד בשנת 1993 את מרכז ג'ורג' דוורו וניהל אותו עד שנת 1999.

תחומי התעניינותו של טובי נתן הם הפסיכואנליזה, שיטות הפסיכותרפיה השונות, והאתנו-פסיכיאטריה. הוא משמש כיום כפרופסור באוניברסיטת פריז 8. הוא פרסם יותר מ-200 מאמרים בכתבי-עת מקצועיים ו-26 ספרים על הפסיכואנליזה והאתנו-פסיכיאטריה. הוא גם סופר ומחזאי שפרסם שמונה רומנים ומחזות. בפעילותו הדיפלומטית שימש כנספח לענייני תרבות בתל-אביב ובקונקרי (גינאה). תחת אצטלא של רומנים בלשיים כותב טובי נתן ביקורת, חריפה לעיתים, על השחיתות ואוזלת-היד ברפואה המערבית.

טכניקת הרומן הבלשי מושכת את טובי נתן רק משום שהיא מאפשרת לו להבליע בתוכו ביקורת חברתית חריפה. גם כשהוא מותקף על-ידי עמיתיו טובי נתן אינו נרתע, הוא מנצל את החסינות שיש לסופר הכותב פיקציה ויוצר גיבורים שהם האלטר אגו הספרותי שלו.

טובי נתן שזכה לפרס 'פמינה' היוקרתי על ספר העיון שלו 'אתנו-רומן', מגולל שם את עלילותיו כחלוץ בשדה האתנו-פסיכיאטריה, החל מחייו כילד במצרים, הגירתו לאיטליה והתיישבותו בצרפת בשנת 1958.

#### פרסומים בעברית:

מי רצח את ארלוזורוב,  
תרגום שי סנדיק,  
מטר 2013

« On ne pouvait pas distinguer son ombre en cette nuit de juin. Les deux hommes étaient assis par terre, le dos contre le mur de l'hôpital. Le petit tenait entre ses cuisses une bouteille de zebib, de l'alcool fort au goût d'anis. »



© DR

## TOBIE NATHAN

**Tobie Nathan** est né en Egypte, au Caire, en 1948. Études en France. Doctorat en Psychologie (1976). Fondateur en 1993 du Centre Georges Devereux qu'il a dirigé jusqu'en 1999. Tobie Nathan s'est intéressé à la psychanalyse, aux psychothérapies et à l'ethnopsychiatrie. Il est aujourd'hui professeur émérite à l'Université Paris 8. Il a publié plus de 200 articles dans des revues spécialisées et 26 volumes sur la psychanalyse et l'ethnopsychiatrie. Romancier et dramaturge, il a publié huit romans et une pièce de théâtre. Diplomate, il a été conseiller de coopération et d'action culturelle à Tel-Aviv et à Conakry. Sous couvert de romans policiers, Tobie Nathan stigmatise, parfois violemment, l'impuissance et les perversions de la médecine occidentale. Mais le roman noir, dont il maîtrise désormais la technique, ne semble amuser Tobie Nathan que s'il lui permet aussi une critique sociale virulente. Attaqué par ses pairs, Tobie Nathan ne prend pas de gant, tant il profite de l'impunité de la fiction créant des héros qui sont son alter ego romanesque.

Tobie Nathan, couronné par le Femina de l'essai 2012 pour son livre *Ethno-roman*, y retrace son parcours exceptionnel de pionnier de l'ethnopsychiatrie et sa vie, de son enfance égyptienne à son émigration en Italie, puis en France, en 1958.

#### Dernières publications :

*Ethno-roman*, Grasset 2012

*Qui a tué Arlozoroff ?*

Grasset 2010

*Mon patient Sigmund Freud*,

Perrin 2006

יום רביעי, 13 פברואר

19:00 - ראיון בהנחיית רגין קליין ואחריו  
חתימה בדוכן הצרפתי

יום רביעי, 6 פברואר

19:30 - המכון הצרפתי בחיפה,  
מרכז גסטון דפר

מפגשים:

יום שלישי, 12 פברואר

17:00 - המכון הצרפתי בישראל

Mercredi 6 février

19H30 - Institut français d'Israël  
à Haïfa « Gaston Deferre »

Rencontres :

Mardi 12 février

17H - Institut français d'Israël  
à Tel-Aviv

Mercredi 13 février

19H - Rencontre - entretien avec  
Régine Quelin, suivi d'une signature  
Stand français



”אדם מקיץ באפלה בלא לדעת דבר וחצי דבר. היכן הוא, מה קורה? להרף עין הוא שכח הכול, אינו יודע עוד אם ילד הוא או מבוגר, אם גבר או אישה, אשם או חף מפשע. האם אלה הם מחשכי הלילה או צינוק?”

**אמילי נותומב** היא סופרת בלגית הכותבת בצרפתית, ילדותה כולה היתה קצובה במעברי דירות בעקבות אביה הדיפלומט (סין, ארה"ב, לאוס, בורמה, בנגלדש). היא נולדה ביפן, מדינה עימה היא עדיין שומרת על קשרים הדוקים ואף מכנה את עזיבתה אותה 'גלות'. לאחר שסיימה את בחינות ההסמכה ניסתה לשוב ולחיות ביפן וסיפרה על חוויותיה הקשות שם בעיקר בעבודתה בחברה גדולה בספר 'בחיל וברעדה', שזכה בפרס הגדול של האקדמיה הצרפתית לשנת 1999 ועובד לסרט קולנוע.

בשנת 1992 פרסמה את ספרה הראשון 'תורת ההיגינה של רוצח' ומיד זכתה להצלחה מסחררת. אמילי נותומב אוהבת לכתוב ומתפרנסת מכתובה, היא פרסמה כעשרים ספרים שתורגמו - חלקם אוטוביוגרפיים המדברים בילדותה - שתורגמו לארבעים שפות. הסופרת עוסקת בספריה באדם על כל מורכבויותיו, באי-סדר המאפיין את קיום, עם הרבה הומור ולעג עצמי המאפיינים את סגנונה.

אמילי נותומב תגיע להציג את ספרה האחרון המתורגם לעברית "יומן הסנונית" (אסיה, 2013)

**פרסומים בעברית:**

יומן הסנונית,  
תרגום חגית בת-עדה,  
אסיה 2013

חומצה גופריתית,  
תרגום חגית בת-עדה,  
אסיה 2007

חרפות וגידופים,  
תרגום יהושע קנז,  
עם עובד 2004

תורת ההיגינה של רוצח,  
תרגום מיכל אחישר,  
כנרת 2002

חיל ורעדה,  
תרגום אליזבת וייגל,  
כנרת 2001

« On se réveille dans l'obscurité sans plus rien savoir. Où est-on, que se passe-t-il ? L'espace d'un instant, on a tout oublié. On ignore si l'on est enfant ou adulte, homme ou femme, coupable ou innocent. Ces ténèbres sont-elles celles de la nuit ou d'un cachot ? »

© Pablo Zamora S Moda



## AMÉLIE NOTHOMB

**Amélie Nothomb** est un écrivain belge de langue française, son enfance est rythmée par d'incessants déménagements au gré des affectations paternelles (Chine, États-Unis, Laos, Birmanie, Bangladesh). Née au Japon, pays auquel elle reste viscéralement attachée, elle vit son départ comme un exil. Après son agrégation, elle tentera un retour au Japon et vivra une expérience pénible dans une grande entreprise japonaise, qu'elle romancera plus tard dans *Stupeur et tremblements*, couronné par le Grand prix de l'Académie française en 1999 et adapté au cinéma. En 1992, elle publie *Hygiène de l'assassin*, c'est le début d'un fulgurant succès. Désormais, Amélie Nothomb peut vivre de l'écriture, sa passion, elle publiera une vingtaine d'ouvrages, traduit dans plus de 40 langues. L'auteur traite également de l'humain dans son ensemble, de l'incohérence de l'existence, le tout avec beaucoup d'humour et d'autodérision.

Amélie Nothomb viendra présenter son dernier livre publié en hébreu *Journal d'une hirondelle*, Asia 2013.

יום שלישי, 12 פברואר

17:00 - המכון הצרפתי בישראל

יום שני, 11 פברואר

18:00 - קפה ספרותי עם עמנואל הלפרין

20:00 - חתימה בדוכן הצרפתי

מפגשים:

Lundi 11 février

19H - Café littéraire avec Emmanuel Halperin

20H - Signature sur le stand français

Rencontres :

Mardi 12 février

17H - Institut français d'Israël à Tel-Aviv



**מישל פיקמל** הוא מחברם של ספרי ילדים ונוער, פזמונאי ותסריטאי.

בתום חוק לימודיו במחלקה לספרות הפך למחנך, התחיל לכתוב בעצמו מרוב "שקרא והקריא לתלמידיו" ומעיד על עצמו "שמאחורי כל ספר שכתבתי, יש ספר שאהבתי בימי ילדותי". הרומן הראשון שלו, 'סאמני, האינדיאני הבודד' שפורסם בשנת 1988 מספר את סיפורו של ילד אינדיאני קטן. הבחירה אינה מקרית, הסופר נמשך מזה שנים רבות לתרבויות האינדיאנים, אורחות חייהם, מנהגיהם ותורותיהם.

הוא אוהב להכניס קורטוב של הומור לסיפוריו ולשחק עם המילים, משתתף תדיר בכתבי עת לילדים (Toupie, Toboggan, Coulicou, Jelisdéjà) וכותבפזמונים. מישל פיקמל יסד את הסדרות "Carnets de sagesse" בהוצאת הספרים אלבין מישל.

עם ספר 'משלים פילוסופיים לילדים' שתורגם לעברית וסדרת 'פיקולו-פילו' שנוצרה בשנת 2010, הוא מצליח לדבר פילוסופיה אפילו עם ילדים בגיל הרך. הוא מחברם של יותר מ-200 ספרים לילדים ולנוער.

« Trois princesses, Curieuse, Bavarde et Coquette désespèrent leur père. Le roi aurait préféré des fils, capables de lui succéder ! Malgré cela, les trois princesses aiment profondément ce père bougon. Une profonde tendresse les unit. Un jour, la guerre éclate... »



© DR

## MICHEL PIQUEMAL

**Michel Piquemal** est auteur pour la jeunesse, parolier et scénariste. Après des études de lettres modernes, il est devenu instituteur. A "force de lire et faire lire" à ses élèves, il finit par écrire et dit-il "derrière chaque livre que j'écris, il y a un livre que j'ai aimé enfant". Son premier roman *Samani, l'Indien solitaire*, publié en 1988, raconte la vie d'un petit Indien. Ce n'est pas un hasard, l'auteur se passionne depuis des années pour les civilisations indiennes, leur mode de vie, leurs coutumes et leur sagesse.

Il aime mettre de l'humour dans ses histoires et jouer avec les mots. Il collabore aux revues pour enfants *Toupie, Toboggan, Coulicou, Je lis déjà* et écrit des paroles de chansons. Il a créé les collections *Carnets de sagesse* aux éditions Albin Michel. Avec ses *philofables* aujourd'hui traduites en hébreu, puis les titres de la collection *picolophilo* créée en 2010, il parle philo avec les plus petits. Il est l'auteur de plus de 200 ouvrages pour la jeunesse.

### Dernières publications :

*Curieuse, bavarde et coquette*, Ricochet 2012

*Récit fabuleux de la mythologie*, Albin Michel 2012

*L'étoile de Noël*, Casterman 2012

Rencontres :

**Jeudi 14 février**

**16H** - Rencontre autour des *Philofables*, avec traduction en hébreu (salle Teddy - espace enfants) - suivie d'une signature sur le stand français.

מפגשים:

**יום חמישי, 14 פברואר**  
**16:00** - מפגש עם תרגום סימולטני  
בעברית באולם טדי  
לאחר המפגש חתימה בדוכן הצרפתי





**פלורנס נואויל**, בוגרת ביה"ס הגבוה לתעשייה וניהול (HEC), ביה"ס הגבוה למדעי המדינה ובעלת תואר שני במשפט עסקי, היא עבדה כמנתחת פיננסית בחברה בינלאומית אמריקאית ולא שתמיד נמשכה לכתיבה ולספרות.

ממספרים היא עברה אפוא למילים והפכה לעיתונאית ואחר מאז 1994 למבקרת ספרות במגזין הספרים של עיתון לה-מונד. תוך כדי כך כתבה. בשנת 2003 פרסמה את הביוגרפיה הצרפתית הראשונה של זוכה פרס נובל לספרות יצחק בשביס זינגר. הרומן הראשון שלה *La Donation*, זכה בפרס יצירת הביכורים מטעם אוניברסיטת ארטווא לשנת 2008 ובשנת 2009 פרסמה חיבור קצר, עלילה המשלבת עיון על הקפיטליזם וסטיותיו, *סליחה שלמדתי ב-HEC*. פלורנס נואויל פרסמה גם כעשרים ספרים לילדים.

**פרסומים בעברית:**  
יצחק בשביס זינגר,  
תרגום דורית דליות,  
ידיעות אחרונות

# FLORENCE NOIVILLE

© Francesca Mantovani



Après HEC, Sciences-Po et une Maîtrise de droit des affaires, **Florence Noiville** travaille comme "financial analyst" dans une multinationale américaine. Mais au fond l'écriture et la littérature l'ont toujours attirée. Elle devient critique littéraire au Monde où elle travaille depuis 1994. En 2003, elle publie la première biographie en français du prix Nobel de littérature Isaac Bashevis Singer. Son premier roman, *La Donation* obtient le Prix du premier roman de l'université d'Artois".

Florence Noiville est aussi l'auteur d'une douzaine de livres pour la jeunesse.

**Dernières publications :**  
*L'Attachement*, Stock, 2012  
*La donation*, Stock, 2007  
*Isaac Bashevis Singer*,  
Stock 2003, Prix du récit  
biographique

**יום שני, 11 פברואר**  
**16:00** - בדוכן הצרפתי, מפגש-ראיון עם דורית דליות, ולאחריו חתימה על ספרים  
**19:00** - *"Books and other adult pleasures"* - הביקורת הספרותית היום בהשתתפות גרגור דוטזאואר (*Der Tagesspiegel*) ליאון ויזלטיר (*The New Republic*) וסדרה דקובן אזרחי - מפגש באנגלית - אולם דולצ'ין B

**מפגשים:**



**נטלי זיידה**, נתקלה לראשונה בתופעות 'תסמונת הניצולים ממחנות ההשמדה' הנאציים ו-'תסמונת הדור השני' במהלך סטאז' לתרפיה משפחתית בבית החולים סיני בלוס אנג'לס.

בשונה לצרפת ערכה את מחקריה הראשונים בצוות האתנו-פסיכיאטריה של טובי נתן וייסדה במסגרת זו את קבוצות השיח הראשונות של ניצולי שואה וצאצאי ניצולים. היא הראשונה בצרפת שעמדה בתזה שלה על "תמסורת הטראומה אצל צאצאי ניצולי השואה". מומחית בעלת-שם לתלאות הנפשיות של 'הילדים המוסתרים' במאמציהם להימלט מהרדיפות הנאציות בתקופת מלחמת העולם ה-2 וסבלותיהם של צאצאי הניצולים, היא כתבה מאמרים רבים לכתבי-עת מקצועיים ופרסמה מספר ספרים שזכו למוניטין.

**יום שני, 11 פברואר**  
**11:00** - מפגש עם הסופרת ולאחריו חתימה בדוכן הצרפתי

**מפגשים:**

# NATHALIE ZAJDE

© DR



Elle débute ses travaux de recherche dans l'équipe d'ethnopsychiatrie de Tobie Nathan et crée au sein de l'équipe d'ethnopsychiatrie les premiers groupes de parole de survivants et de descendants de survivants de la Shoah en France. Elle est la première en France à soutenir sa thèse sur « La transmission du traumatisme chez les descendants de l'holocauste nazi ». Reconnue comme spécialiste des souffrances psychologiques des "enfants cachés" durant la Seconde Guerre mondiale pour échapper aux persécutions nazies et des descendants de survivants.

**Dernières publications :**  
*Les enfants cachés en France*, Odile Jacob, 2012  
*Psychothérapie démocratique*, Odile Jacob  
2012 Co-écrit avec  
Tobie Nathan  
*Guérir de la Shoah*,  
Odile Jacob, 2005

**יום שני, 11 פברואר**  
**11H** - Stand français, rencontre avec l'auteur, suivi d'une signature

**Rencontres :**



**מיי לאם אנגויין קונאן**, ממוצא וייטנאמי, עבדה במשך 15 שנה במחלקות מרקטינג של חברות בינלאומיות גדולות באירופה ודרום מזרח אסיה.

כמו וייטנאמים רבים, מיי לאם אנגויין קונאן, מגלמת את הצלחת מודל ההגירה הצרפתי. ברומן השני שלה 'צרפתים, אהבתי אתכם כל-כך' היא מספרת על התנערותה מאותה הגירה מוצלחת המסתירה בחובה את עלבונות היומיום, החשש מדחייה, ואותו חיוך מתנצל שנשלף בכל הזדמנות. עלילה נוקבת המעוררת את שאלת האינטגרציה הבלתי-אפשרית כשהשיח שואל את אשלותיו מהאהבה.

**יום שלישי, 12 פברואר**

**18:00** - חתימה בדוכן הצרפתי  
"בין הגירה לקליטה" עם סופי שטרן.

**מפגשים:**



**סופי שטרן**, נולדה בישראל, גדלה ועבדה בצרפת עד לשנת 2008, שנה בה החליטה לשוב ולחיות בארץ מולדתה ישראל.

ספרה הראשון "**Recommencer ailleurs**", מספר על המפגש עם המדינה החדשה, רכישת שפה חדשה, התוודעות לחברה מלאה סתירות וניגודים. במדינה זו היא נפגשת עם אנשים מרתקים הבאים מאופקים שונים, נושאים בחובם את אותם חלומות, אותן ציפיות, אותם תסכולים וספקות. כולם ניצבים מול ישראל של המאה ה-21 הרחוקה מאוד מהארץ המובטחת. כל זאת כשברקע מציקה ללא הרף השאלה: האם ניתן לפתוח דף חדש במקום אחר? ומה פשרה של נסיעה שדומה יותר לחזרה?

**יום שלישי, 12 פברואר**

**18:00** - חתימה בדוכן הצרפתי  
"בין הגירה לקליטה" עם מיי לאם אנגויין קונאן.

**מפגשים:**

## MAI LAM NGUYEN CONAN

© Delphine Manjard



D'origine vietnamienne, **Mai Lam Nguyen Conan** a travaillé pendant plus de quinze ans à la direction marketing pour des grandes multinationales en Europe et en Asie du Sud-est. Comme bon nombre de vietnamiens, Mai Lam Nguyen Conan incarne le modèle d'intégration à la française. Dans *Français je vous ai tant aimés* elle raconte sa colère face à cette belle intégration si réussie et qui cache les affronts au quotidien, la peur d'être rejeté et le sourire toujours prêt.

### Dernières publications :

*Français, je vous ai tant aimés*, Michalon 2012

*Le marché de l'ethnique : un modèle d'intégration*, Michalon 2011

**Rencontres :**

**Mardi 12 février**

**18H** - stand français, rencontre avec Sophie Stern  
"Entre immigration et intégration", suivie d'une signature.

## SOPHIE STERN

© DR



Née en Israël, **Sophie Stern** a vécu en France jusqu'en 2008 ; elle finira par revenir s'installer en Israël. *Recommencer ailleurs*, son premier roman, retrace la découverte d'un nouveau pays, l'apprentissage d'une nouvelle langue, l'exploration d'une société pleine de contradictions. Dans ce pays elle rencontrera des personnalités fascinantes. Tous se confrontent à la réalité d'un Israël du XXI<sup>ème</sup> bien loin de la Terre Promise. Et sur toile de fond revient cette lancinante question : peut-on recommencer ailleurs ?

### Dernières publications :

*Recommencer ailleurs*, Avant-propos 2012

**Rencontres :**

**Mardi 12 février**

**18H** - stand français, rencontre avec Mai Lam Nguyen Conan  
"Entre immigration et intégration", suivie d'une signature



**גילה קלרה קסוס** היא מורה, סופרת, תסריטאית, במאית, שחקנית ומפיקה של יותר מעשרים מופעים בצרפת ומחוצה לה.

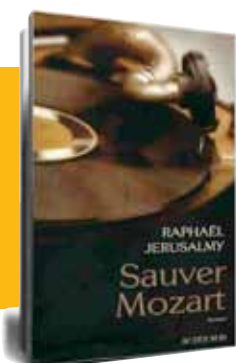
בימים אלה היא עמלה על הצגה המחברת בין שני ספרים שנושאים הוא התנגדות לעריצות: "מולאטית ושמה בדידות" של אנדרה שוורץ-בארט ו"יומן" של הלן בר.

גליה קלרה קסוס זכתה בשנת 2012 לתואר אמנית אונסק"ו למען השלום בזכות פועלה בתיאטרון למען הזיכרון והתקרבות בין העמים. זה מקרוב פרסמה את ספרה "תיאטרון וקודש במסורת היהודית", המדבר בעמימות ובמורכבות של היחסים בין מועצות הרבנים לבין התיאטרון לאורך ההיסטוריה היהודית.

**יום שלישי, 12 פברואר**

**17:30** - בדוכן הצרפתי, שולחן עגול בהשתתפות סרג' ועקנין, סוניה סודרי, גבריאל בן-שמחון ויהודה מורלי.

**מפגשים:**



## רפאל ירושלמי

"...אם צריך שיותר רק אחד? שיהיה זה מוצרט!!!" הנה האובססיה האחרונה של אוטו שטיינר, מבקר מוזיקלי, הגוסס בבית-מרפא בזלצבורג. "להציל את מוצרט" הוא ספר קצר, כתוב כיומן, ומזכיר את ספרה המפורסם של קתרין קרסמן טיילור "מען לא ידוע". אותו טון מפוכח, אותה אכזריות בתיאור העובדות הפשוט, אותו הומור קודר...

לרפאל ירושלמי, שנולד ב-1954 ברובע מונמרטר, מסלול חיים לא-שכיח. מוסמך מטעם ביה"ס הגבוה 'אקול נורמל סופרייר' ואוניברסיטת הסורבון, הוא עשה את הקריירה שלו באמ"ן קודם שפנה לפעילות הומניטארית וחינוכית. היום הוא סוחר בספרים עתיקים בישראל.

### פרסומים בעברית:

להציל את מוצרט,  
תרגום יהושע קנז,  
עם עובד

**יום שלישי, 13 פברואר**

**17:30** - ראיון-מפגש ולאחריו חתימה בדוכן הצרפתי

**מפגשים:**

## GUILA CLARA KESSOUS

© DR



**Guila Clara Kessous** est écrivain, scénariste, metteur en scène, comédienne et productrice. Honorée en 2012 du titre d'Artiste pour la paix de l'UNESCO pour l'ensemble de son travail au service de la mémoire et du rapprochement entre les peuples à travers le théâtre. Elle vient de publier *Théâtre et sacré dans la tradition juive*, livre sur l'ambiguïté et la complexité des rapports entre les autorités rabbiniques et le théâtre dans l'histoire juive.

### Dernières publications :

*Théâtre et sacré dans la tradition juive*, PUF 2012

Livres lus sur CD :  
*Hygiène de l'assassin*  
d'Amélie Nothomb

*La mort s'invite à Pemberley*  
de PD James, Ed. Audiolib

**Rencontres :**

**Mardi 12 février**

**16H** - Stand français, table ronde avec Serge Ouaknine, Sonia Sudry, Gabriel Ben Simhon et Yehuda Moraly

## RAPHAËL JERUSALMY

© DR



« ...Et s'il n'en restait qu'un ? Ce serait Mozart !!! » Telle est la dernière obsession d'Otto Steiner, critique musical, qui se meurt dans un sanatorium de Salzbourg. Petit livre bref, *Sauvez Mozart* fait penser au célèbre *Inconnu à cette adresse* de Kressman Taylor. Même sobriété de ton, même cruauté dans la simple description des faits, même humour rageur.

### Dernières publications :

A paraître : *La confrérie des chasseurs de livres*, Actes Sud 2013

*Et si... nous étions frères*,  
Ed. Labor 2006

*Shalom Tsahal*,  
Ed. NM7 2002

Diplômé de l'Ecole Normale Supérieure, il fait une carrière au sein des services de renseignements militaires israéliens avant de mener des actions à caractères humanitaire et éducatif. Il est aujourd'hui marchand de livres anciens en Israël.

**Rencontres :**

**Mercredi 13 février**

**17H30** - Stand français, rencontre - entretien avec Dror Sullaper - suivi d'une signature

# FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DE JÉRUSALEM

11/02

11H : French stand - **Nathalie Zajde**

16H : French stand - **Florence Noiville**

17H : French stand - **Cécile Guilbert**

18H : **Philippe Labro** – **Literary café** (English)

19H : **Amélie Nothomb** – **Literary Café** (French-Hebrew)

20H : French stand - **Philippe Labro et Amélie Nothomb** – signatures

12/02

16H : French stand - **Guila Clara Kessous**

18H : French stand - **Sophie Stern et Mai Lam Nguyen-Conan**

13/02

16H : **Emmanuel Carrère** – **Literary café** (French-Hebrew)

17H : French stand - **Emmanuel Carrère** – signature

17.30: French stand - **Raphaël Jerusalmy**

19H : French stand - **Tobie Nathan**

14/02

16H : salle Teddy - **Michel Piquemal** (French-Hebrew)

17h : stand français - **Michel Piquemal** - signature

11/02

19H : **Florence Noiville** – *Books and other Adult Pleasures* – Literary Criticism today, Dulzin Hall B (English)

13/02

11H : Unionizing - a solution to the current crisis of the book market, as presented by Jean François Colosimo, head of the "Centre national du livre" (French-English)

**Free entrance**

*Binyanei Hauma - Jerusalem International Convention Center, Zalman Shazar  
St. 1 - Jérusalem  
www.jerusalembookfair.com*

# RENCONTRES À L'INSTITUT FRANÇAIS D'ISRAËL À TEL-AVIV

Les auteurs français invités à la rencontre du public francophone de Tel-Aviv

L'ensemble des rencontres est en français – vente et signature des ouvrages

12/02

17H : Un panorama de l'édition française aujourd'hui

**Roselyne Déry** s'entretient avec **Jean-Guy Boin**, Directeur Général du Bureau international de l'édition française - BIEF

17H45 : Olivier Rubinstein s'entretient avec **Cécile Guilbert**

18H30 : **Aude Markovitch** s'entretient avec **Philippe Labro**

19H15 : **Roselyne Déry** s'entretient avec **Amélie Nothomb**

20H : **Gérard Benhamou** s'entretient avec **Tobie Nathan**

15/02

12H : **Emmanuel Carrère** à l'occasion de la sortie en hébreu de *Limonov*

Traduction d'Amit Rotbard, Ed. Babel – Français-Hébreu

**Entrée payante**

*Institut français d'Israël à Tel-Aviv - 7 Sderot Rothschild - Tel-Aviv*

**Réservation** : 03-7968000/15 ou par **e-mail** : [accueilifta@ambfr-il.org](mailto:accueilifta@ambfr-il.org)

# RENCONTRES À L'INSTITUT FRANÇAIS DE HAÏFA

6/02

19H30 : Entretien avec **Tobie Nathan**

14/02

19H30 : Entretien avec **Emmanuel Carrère**

*Institut français d'Israël à Haïfa « Gaston Defferre » -*

*6, Rue Eliahu Hakim - Haïfa*

**Réservation** : 04-831 23 33



## The Park Plaza Orchid Hotel Tel Aviv

is located on the promenade overlooking the white Sandy beaches of the Mediterranean Sea, the marina and old Jaffa in the heart of the vibrant city of Tel Aviv. It is the perfect location for all your business and holiday needs.

### Range of free services at the Park Plaza Orchid Hotel

- \* Free international calls worldwide from rooms- Exclusively in Israel
- \* Free WI-FI connection throughout entire hotel
- \* Fitness club access at "Holms Place" including classes
- \* Wet sauna access at the Orchid Spa
- \* 24\7 Business Center
- \* Bicycle rentals for guests
- \* Laptop rentals for guests – upon request



**For reservations: \*2505 e-mail: [res@orchidhotels.co.il](mailto:res@orchidhotels.co.il)**

BH



# DANIEL.D

Traiteur Pâtissier - Cacher Lamehadrin



## RECEPTIONS SUR TOUT ISRAEL

Traiteur-pâtissier de père en fils, Daniel D vous accompagne dans tous les évènements marquants de votre vie: brit-mila, bar-mitzva, mariage, anniversaire, mais aussi vernissage, séminaires et toute réception d'affaires.

Canapés, verrines, croustades, délices feuilletés, mini tartelettes, entre autres s'allieront pour faire de votre évènement un souvenir inoubliable

4 YAD HAROUTZIM, TALPIOT JERUSALEM

TEL : 02.671.84.53

[celine@danield.co.il](mailto:celine@danield.co.il)

Nouveau!

[www.danield.co.il](http://www.danield.co.il)

la boutique